

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Nisan

## 1. Simḥah Rabbah

Lyrics: Bilha Yafeh (1891-1961)

Music: Yedidiah Admon (1894-1982)

Simḥah rabba, simḥah rabba  
Aviv higi'a, Pesah ba!  
Simḥah rabba, simḥah rabba  
Aviv higi'a, Pesah ba!

Taf'ru, taf'ru, taf'ru li beged im kisim  
Mil'u, mil'u, mil'u kisai be'egozim

**Simḥah rabba...**

Sha'ol esh'al, sha'ol esh'al arba kushyot  
Shato eshteh, shato eshteh arba kosot

**Simḥah rabba...**

V'khos g'dolah, v'khos g'dolah imi tavi  
L'Eliyahu, L'Eliyahu hanavi

**Simḥah rabba...**

Hal'vai yavo, hal'vai yavo, hal'vai yasur  
Yir'eh oti, yir'eh oti kol kakh hadur

**Simḥah rabba...**

שְׂמֵחָה רַבָּה, שְׂמֵחָה רַבָּה,  
אָבִיב הַגִּיעַ, פֶּסַח בָּא!  
שְׂמֵחָה רַבָּה, שְׂמֵחָה רַבָּה,  
אָבִיב הַגִּיעַ, פֶּסַח בָּא!

תִּפְרוּ, תִּפְרוּ, תִּפְרוּ לִי בְּגֵד עִם כִּיסִים.  
מִלְאוּ, מִלְאוּ, מִלְאוּ כִיסֵי בְּאַגְזִימִים.

שְׂמֵחָה רַבָּה...

שְׂאוֹל אֶשְׂאֵל, שְׂאוֹל אֶשְׂאֵל אַרְבַּע קִשְׁיוֹת  
שְׂתֵה אֶשְׂתֶּה, שְׂתֵה אֶשְׂתֶּה אַרְבַּע כּוֹסוֹת.

שְׂמֵחָה רַבָּה...

וְכוֹס גְּדוּלָה, וְכוֹס גְּדוּלָה אִמִּי תָבִיא  
לְאֵלֶיהוּ, לְאֵלֶיהוּ הַנְּבִיא.

שְׂמֵחָה רַבָּה...

הֲלוֹאֵי יָבוֹא, הֲלוֹאֵי יָבוֹא, הֲלוֹאֵי יָסוּר  
יִרְאֶה אוֹתִי, יִרְאֶה אוֹתִי כָּל-כֶּן הַדּוֹר.

שְׂמֵחָה רַבָּה...

A lot of happiness, Spring is here. Passover is coming! Sew me a cloth with pockets. My pockets were filled up with nuts. I will ask four questions. I will drink four cups of wine. My mother will bring a cup of wine for Elihah the prophet. If only he would come. If only he would turn and see me so splendid.

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Nisan

## 2. Mitzvah G'dolah

Based on the teaching of Rabbi Nachman of Breslov (1772-1810)

Mitzvah g'dolah lihyot b'simḥah tamid מִצְוָה גְדוֹלָה לְהִיּוֹת בְּשִׂמְחָה תָּמִיד

It is a great mitzvah to always be happy

## 3. Kol Ha'olam Kulo (Gesher Tzar M'od)

Words: Rabbi Nachman of Breslov (1772-1810) Music: Baruch Chait (1946-present)

Kol ha'olam kulo gesher tzar m'od

כָּל הָעוֹלָם כָּלוֹ גֶּשֶׁר צָר מְאֹד

V'ha'ikar lo l'fahed klal

וְהַעֲקָר לֹא לְפַחַד כָּלֵל

The whole world is a very narrow bridge, but the most important thing is not to be afraid at all.

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Nisan

## 4. B'tzeit Yisrael

Text: Psalm 114

Music: As sung by the Slonim Hassidim for Rosh Hodesh Nisan

B'tzeit Yisrael miMitzrayim

Beit Ya'akov mei'am lo'ez

Hay'ta Y'hudah l'kodsho

Yisrael mamsh'lotav

Hayam ra'ah vayanos

HaYardein yisov l'ahor

Heharim rak'du kh'eilim

G'va'ot kivnei tzon

Mah l'kha hayam ki tanus

HaYardein tisov l'ahor

Heharim tirk'du kh'eilim

G'va'ot kivnei tzon

Milifnei adon huli aretz

Milifnei elo'ah Ya'akov

Hahofkhi hatzur agam mayim

Halamish l'may'no mayim

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם,

בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעֹז.

הִיְתָה יְהוּדָה לְקֹדֶשׁוֹ,

יִשְׂרָאֵל מִמְשָׁלוֹתָיו.

הַיָּם רָאָה וַיִּנָּס,

הַיַּרְדֵּן יָסַב לְאַחֹר.

הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים,

גְּבַעוֹת כְּבְנֵי צֹאן.

מַה לְךָ הַיָּם כִּי תִנוּס,

הַיַּרְדֵּן תָּסַב לְאַחֹר.

הַהָרִים תָּרְקְדוּ כְּאֵילִים,

גְּבַעוֹת כְּבְנֵי צֹאן.

מִלְפְּנֵי אֲדוֹן חוּלֵי אֶרֶץ,

מִלְפְּנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב.

הַהֶפְכִי הַצּוּר אֶגֶם מַיִם,

חֲלֹמֵיֶשׁ לְמַעַיְנוּ מַיִם.

When Israel went out from Egypt, the house of Jacob departed from a foreign people. Judah became God's holy one; Israel, God's domain. The sea saw them and fled; the Jordan ran backward. The mountains skipped like rams; and hills like lambs. What alarmed you, sea, that you fled? Jordan, why did you retreat? Mountains, why leap like rams; and hills, like lambs? Tremble, earth, at the presence of Adonai, at the presence of the God of Jacob, who turns the rock into a pool of water, flint into a fountain.

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Nisan

## 5. Od'kha / Ana Adonai

Text: Psalms 118:21-25

Melody: Sepharad / Yerushalmi

Od'kha ki anitani, vat'hi li lishu'ah

Even ma'asu habonim, hay'ta l'rosh pinah

mei'eit Adonai hay'ta zot, hi niflat b'eineinu

Zeh hayom asah Adonai, nagilah v'nism'hah vo

Ana Adonai hoshi'ah na:

Ana Adonai hoshi'ah na:

Ana Adonai hatzliyah na:

Ana Adonai hatzliyah na:

אוֹדֹךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי לִי לִישׁוּעָה.

אַבֵּן מְאֻסוֹ הַבּוֹנִים, הִיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה.

מֵאֵת הִי הִיְתָה זֹאת, הִיא נִפְלְאָת בְּעֵינֵינוּ.

זֶה הַיּוֹם עָשָׂה הִי נִגְלָה וְנִשְׁמְחָה בּוֹ.

אַנָּה הִי הוֹשִׁיעָה נָא:

אַנָּה הִי הוֹשִׁיעָה נָא:

אַנָּה הִי הַצְּלִיחָה נָא:

אַנָּה הִי הַצְּלִיחָה נָא:

I praise You for having answered me; You have become my deliverance. The stone rejected by the builders has become the cornerstone. This is the Lord's doing; it is marvelous in our sight. This is the day the Lord has made; let us exult and rejoice in it. Deliver us, O Lord, we implore You. Prosper us, O Lord, we implore You.

לְכָה דוּדֵי לְקִרְאָת כְּלָה, פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.

L'kha dodi likrat kala, p'nei shabbat n'kabla

Shamor v'zakhor b'dibur ehad

Hishmi'anu El ham'yuhad

Adonai ehad ushmo ehad

L'sheim ultif'eret v'lithilah

שָׁמֹר וְזָכוֹר בְּדַבּוּר אֶחָד,

הַשְּׁמִיעֵנוּ אֵל הַמְּיֻחָד,

הִי אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד,

לְשֵׁם וּלְתַפְאֵרֶת וּלְתִהְלָה.

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Nisan

## 6. Oz V'hadar

Text: Proverbs 31:25

Melody: Rabbi Nahman of Breslov (1772-1810)

Oz v'hadar l'vushah vatishak l'yom aḥaron עֹז-וְהֶדָר לְבוּשָׁה וַתִּשָּׂחַק לְיוֹם אַחֲרָיוֹן

Strength and dignity are her clothing; and she laughs at the time to come.

## 7. Avraham Yagel

Text: Shabbat liturgy

Melody: Rabbi Avraham Fried (1959-present)

Avraham yagel, Yitzhak y'ranen

Ya'akov uvanav yanuhu vo

M'nuhat ahavah un'davah

M'nuhat emet ve'emunah

אַבְרָהָם יָגֵל, יִצְחָק יְרַנֵּן,

יַעֲקֹב וּבְנָיו יִנְוָחוּ בּוֹ,

מְנוּחַת אַהֲבָה וּנְדָבָה,

מְנוּחַת אֱמֶת וְאֱמוּנָה,

Abraham was glad, Isaac rejoiced; Jacob and his children found rest on this day. A rest of love and magnanimity, a rest of truth and faith.

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Nisan

## 8. Miriam's Song

Words and Music by: Debbie Friedman (1959-2011)

### **Chorus:**

**And the women dancing with their timbrels  
Followed Miriam as she sang her song  
Sing a song to the One whom we've exalted  
Miriam and the women danced and danced the whole night long**

And Miriam was a weaver of unique variety  
The tapestry she wove was one which sang our history  
With every strand and every thread she crafted her delight  
A woman touched with spirit, she dances toward the light

### **Chorus:**

When Miriam stood upon the shores and gazed across the sea  
The wonder of this miracle she soon came to believe  
Whoever thought the sea would part with an outstretched hand  
And we would pass to freedom and march to the promised land

### **Chorus:**

And Miriam the prophet took her timbrel in her hand  
And all the women followed her just as she had planned  
And Miriam raised her voice in song  
She sang with praise and might  
We've just lived through a miracle  
We're going to dance tonight

### **Chorus:**

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Nisan

## 9. Aleinu - Ein Od

Text: Liturgy

Music: Peter Salzman (Mishkan Chicago)

### Refrain:

Ein od...ein od...ein od...ein od

אֵין עוֹד...אֵין עוֹד...אֵין עוֹד...אֵין עוֹד

Aleinu l'shabei'ah la'adon hakol  
Lateit g'dulah l'yotzer b'reishit  
Shelo asanu k'goyei ha'aratzot  
V'lo saman k'mishp'hot ha'adamah  
Shelo sam helkeinu kahem  
v'goraleinu k'khol hamonam **Ein od...**

עָלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל,  
לֵתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית,  
שֶׁלֹא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת,  
וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה,  
שֶׁלֹא שָׂם חֶלְקֵנוּ כִּהֵם,  
וְגָרְלָנוּ כְּכֹל הַמוֹנָם,  
אֵין עוֹד...

Va'anahnu kor'im  
Umishtahavim umodim  
Lifnei melekh malkhei ham'lakhim  
Hakadosh barukh hu  
Shehu noteh shamayim v'yosed aretz  
Umoshav y'karo bashamayim mima'al  
Ushkhinat uzo b'govhei m'romim  
Hu eloheinu ein od **Ein od...**

וְאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים  
וּמְשִׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים,  
לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים,  
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.  
שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיִסַּד אֶרֶץ,  
וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל,  
וְשֹׁכֵנֵת עִזּוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים,  
הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד.

Emet malkeinu, efes zulato  
Kakatuv b'torato  
V'yadata hayom vahasheivota el l'vavekha  
Ki Adonai hu ha'elohim  
Bashamayim mima'al  
V'al ha'arets mitahat, ein od **Ein od...**

אֱמֶת מַלְכֵנוּ, אֶפֶס זולָתוֹ,  
כְּכַתוּב בְּתוֹרָתוֹ:  
וַיְדַעַת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּת אֶל לְבַבָּךְ,  
כִּי הִי הוּא הָאֱלֹהִים  
בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל,  
וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד. אֵין עוֹד...

V'ne'emar, v'hayah Adonai  
L'melekh al kol ha'arets  
Bayom hahu yihyeh Adonai  
Ehad, ushmo ehad **Ein od...**

וְנֵאמַר, וְהָיָה הִי  
לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ,  
בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה הִי  
אֶחָד, וּשְׁמוֹ אֶחָד. אֵין עוֹד..

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Nisan

## Aleinu - Translation

We are called to praise the Master of all, to acclaim the Creator, for He has not made us like the nations of the lands and has not emplaced us like the families of the earth; for He has not assigned our portion like theirs nor our lot like all their multitudes.

We bend our knees, bow, and acknowledge our thanks before the Sovereign who reigns over sovereigns, the Holy One, Blessed is He. He stretches out heaven and establishes earth's foundation, the seat of His homage is in the heavens above and His powerful presence is in the loftiest heights. He is our God and there is none other.

True is our sovereign, there is nothing beside Him, as it is written in His Torah: 'You are to know this day and take to your heart that Adonai is the only God - in heaven above and on the earth below - there is none other.'

And it is said: Adonai will be sovereign over all the world - on that day Adonai will be One and His name will be One.

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Nisan

## 10. Joshua Fought the Battle of Jericho

19th century African American Spiritual - First published in 1882

Joshua fought the battle of Jericho, Jericho, Jericho  
Joshua fought the battle of Jericho  
And the walls came tumbling down!

You may talk about the men of Gideon  
You may talk about the men of Saul  
But there's none like good old Joshua  
And the battle of Jericho!

Joshua fought the battle of Jericho, Jericho, Jericho  
Joshua fought the battle of Jericho  
And the walls came tumbling down!

Up to the walls of Jericho  
He marched with spear in hand  
"Come blow those ram horns", Joshua said  
"Cause the battle is in our hands"

Joshua fought the battle of Jericho, Jericho, Jericho  
Joshua fought the battle of Jericho  
And the walls came tumbling down!

Then the ram horns they began to blow  
And the trumpets began to sound  
Then Joshua commanded the children to shout  
And the walls came tumbling down!

Joshua fought the battle of Jericho, Jericho, Jericho  
Joshua fought the battle of Jericho  
And the walls came tumbling down!

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Nisan

## 11. Karev Yom

Text: Passover Haggadah

Music: Rabbi Nachman of Breslov (1772-1810)

Karev yom asher hu lo yom v'lo lailah

Ram hoda ki l'kha hayom af l'kha halailah

Shom'rim hafked l'irkha kol hayom v'khol halailah

Ta'ir k'or yom heshkat lailah

קָרֵב יוֹם אֲשֶׁר הוּא לֹא יוֹם וְלֹא לַיְלָה,  
רַם הוֹדַע כִּי לְךָ הַיּוֹם אַף לְךָ הַלַּיְלָה.

שׁוֹמְרֵי הַפְּקֻד לְעִירְךָ כָּל הַיּוֹם וְכָל הַלַּיְלָה,  
תְּאִיר כְּאוֹר יוֹם חֲשֻׁכַת לַיְלָה.

May the day draw near which is neither day nor night. O God, make known that Yours is the day and also the night.

Appoint guards over Your city all day and all night. Make bright like the day the darkness of the night.

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Nisan

## 12. **Un Cabrito** – Spanish Moroccan Melody for “*Chad Gadya*”

### **Chorus:**

**Un cabrito y un cabrito que compro mi papa por dos chavicos**

1. Vino el gato que mordio al cabrito, que compro mi papa por dos chavicos

### **Chorus**

2. Vino el perro y comio al gato, que mordio al cabrito, que compro mi papa por dos chavicos

### **Chorus**

3. Vino el palo y pego al perro, que comio al gato, que mordio al cabrito, que compro mi papa por dos chavicos

### **Chorus**

4. Vino el fuego que quemo el palo, que pego al perro, que comio al gato, que mordio al cabrito, que compro mi papa por dos chavicos

### **Chorus**

5. Vino el agua que apago el fuego, que quemo el palo, que pego al perro, que comio al gato, que mordio al cabrito, que compro mi papa por dos chavicos

### **Chorus**

# Mizmor Monthly: Rosh Hodesh Nisan

6. Vino al toro que bevo el agua, que apago el fuego, que quemo el palo, que pego al perro, que comio al gato, que mordio al cabrito, que compro mi papa por dos chavicos

## Chorus

7. Vino el shojet que mato al toro, que bevo el agua, que apago el fuego, que quemo el palo, que pego al perro, que comio al gato, que mordio al cabrito, que compro mi papa por dos chavicos

## Chorus

8. Vino malach hamavet y llevo al shojet, que mato al toro, que bevo el agua, que apago el fuego, que quemo el palo, que pego al perro, que comio al gato, que mordio al cabrito, que compro mi papa por dos chavicos

## Chorus

9. וְאַתָּה הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְשָׁחַט לְמַלְאָךְ הַמָּוֶת, דְּשָׁחַט לְשׁוֹחֵט, דְּשָׁחַט  
לְתוֹרָא, דְּשָׁתָא לְמַיָּא, דְּכַבָּה לְנוּרָא, דְּשָׂרַף לְחוּטְרָא, דְּהִכָּה לְכִלְבָּא, דְּנָשַׁךְ  
לְשׁוּנְרָא, דְּאָכְלָה לְגַדְיָא, דְּזָבִין אָבָא בְּתַרֵּי זׁוּזֵי, חַד גַּדְיָא, חַד גַּדְיָא.

V'ata ha-Kadosh Barukh Hu v'shaḥat l'mal'akh hamavet, d'shaḥat l'shoḥet, d'shaḥat l'tora, d'shata l'maya, d'khava l'nura, d'saraf l'ḥutra, d'hika l'khalba, d'nashakh l'shunra, d'akhla l'gadya, d'zabin aba bitrei zuzei. Had gadya, Had gadya.

## Chorus

Along came the Holy One Blessed Be He and slew the Angel of Death, who slew the ritual slaughterer, who slaughtered the ox, which drank the water, which put out the fire, which burnt the stick, which hit the dog, which bit the cat, which ate the kid, which Father bought for two zuzim. One only kid, one only kid.